

КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД

**ДОГОВОР
ЗА ДОСТАВКА**

Днес 15.9.2017 год., между:

1. КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и
2. Джеймс Хауден енд Къмпани Лимитед действаща под търговското име Хауден Компресорс със седалище и адрес на управление: Холмвуд Индъстриал Парк, Честърфийлд, S42 5UY, регистрирано с ЕИК SC0009324 и данъчен номер GB 259799872, представлявано от Нийл Инглис в качеството му на Директор резервни части, наричано по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени и монтирани по силата на настоящия договор, съгласно оферта HPCWHK.AFM.000192/A от дата 28.04.2017;

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши **доставка на резервни**

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD

**CONTRACT
FOR SUPPLY**

This 15.9.2017, between:

1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Nenov in his capacity of Executive Director, and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**,

and
2. James Howden & Company Limited trading as Howden Compressors having its seat and registered office address in Holmewood Industrial Park, Chesterfield, S42 5UY, registered under UIC SC0009324, tax number GB 259799872, represented by Neil Inglis in his capacity of Aftermarket Director, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, this contract was signed for the following:

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"**Business Day**" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"**Contract**" – this document with all the attachments and appendices;

"**Supply**" - all the products to be delivered and installed under this Contract as per offer No. HPCWHK.AFM.000192/A dated 28.04.2017;

"**CONTRACTING AUTHORITY's Site**" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contracting Authority assigns and the Contractor accepts to **deliver spare part for oxy-blowers** as per the requirements of the

Howden Compressors

Initial NI Date 15.9.

Approved Reviewed Witnessed

части за вентилатор оксидиращ въздух съгласно изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от техническата спецификация (Приложение 2), и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на Доставката и услугите по този договор е в размер на **28 161,29** /двадесет и една хиляди сто шестдесет и един Британски паунда и двадесет и девет пенса/, без ДДС, EXW(CHESTERFIELD).

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

2.3. Плащането ще се извърши до 30 дни след фактура. Стоките, съдържащи се в Доставката се приемат въз основа на сертификат за качество и приемно – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в британски лири. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
HSBC, 2nd floor, 62-76 Park Street London
IBAN: GB14MIDL40025071066129
BIC: MIDLGB2110C

3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОГОВОРА

3.1. Договорът се сключва за срок до 18 седмици от датата на подписване на договора.

3.2. Цената по договора е EXW(CHESTERFIELD), Incoterms 2010 и Възложителят ще организира транспортирането на резервните части.

Contracting Authority in technical specification (Attachment 2) and the offer presented by the CONTRACTOR and reviewed by the Contracting Authority (Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to **GBP 28 161,29** /twenty-eight thousand one hundred and sixty-one British Pounds and 29 pence/, VAT excluded, EXW(CHESTERFIELD).

2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The payment shall be completed within 30 days from invoice date. The goods are accepted on the basis of a Certificate for quality and an acceptance-delivery protocol, presented by the CONTRACTOR and verified by the Contracting Authority.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in GBP. The bank fees of the CONTRACTOR are for the CONTRACTOR's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are for the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:
SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

CONTRACTOR:
HSBC, 2nd floor, 62-76 Park Street London
IBAN: GB14MIDL40025071066129
BIC: MIDLGB2110C

3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. The term of the contract shall up to 18 weeks from the date of signing of the contract.

3.2. The price of the contract is understood EXW (CHESTERFIELD), Incoterms 2010 and the Contracting Authority shall organize the shipment of the spare parts.

Howden Compressors	
Initial <u>AV</u>	Date <u>15.9</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Approved	<input checked="" type="checkbox"/> Reviewed <input type="checkbox"/> Witnessed

4. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

4.1. Гаранционният срок на стоките, предмет на настоящия договор е 12 месеца от датата на доставка.

4.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от Възложителя.

4.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.

4.4. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено Изпълнителя за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.6 Тази гаранция е освободена от отговорност при дефекти, възникнали от неправилно инсталиране, въвеждане в експлоатация, експлоатация, използването на не одобрени резервни части, промяна или промяна на стоките, нормално износване и / или в случай, че Възложителят и / или крайният потребител не осигурят съхранение, използване на оборудването по друг начин, освен в съответствие с договорените оперативни параметри (в това число състав, налягане и температура на подавания газ), монтаж, експлоатация и / или поддържане в съответствие с инструкциите на Изпълнителя за употреба или добра практика в бранша. Частите не могат да се считат за дефектни поради неуспеха им да устоят на замърсяване и действието на ерозивни или корозивни газове, течности или частици (освен ако не са изрично

4. WARRANTY PERIOD

4.1. The warranty period of the delivered goods, subject to this contract shall be 12 months from the date of delivery.

4.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the Contracting Authority.

4.3. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the CONTRACTOR, and in case the CONTRACTOR does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

4.4. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the CONTRACTOR or to require removal of deficiencies and defects at the expense of CONTRACTOR.

4.5 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the CONTRACTOR about all the defects and failures occurring during the warranty period. All direct costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

4.6 This warranty shall exclude liability for defects arising from improper installation, commissioning, operation, use of unapproved spares, unauthorized modification or alteration of the goods, normal wear and tear and/or the failure of Contracting Authority and/or the end-user to provide storage, use of the equipment otherwise than in accordance with the agreed operational parameters (including composition, pressure and temperature of the feed gas), installation, operation and/or maintenance in accordance with the Contractors's O&M manual or good industry practice.

No part shall be deemed defective by reason of its failure to resist fouling and the action of erosive or corrosive gases, fluids or particles (unless these are specifically included in the specifications).

In the event that removal and reinstallation of

Howden Compressors
Initial NT Date 15.9
 Approved Rejected

включени в спецификациите). В случай на необходимост от гаранционна подмяна на стоките или част от тях, Възложителят е длъжен да представи на Изпълнителя с чист, безпрепятствен път с достатъчна големина за преместване на стоките или на част от тях.

Гаранциите, посочени в този договор са изключителни и заместват всички останали гаранции (включително всякакви гаранции за пригодност за използване по предназначение).

5. НЕУСТОЙКИ

5.1. В случай, че някоя от страните по договора допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор и приложенията към него, неизправната страна дължи неустойка в размер на 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 5% от стойността на неизпълнените задължения.

5.2. Такива неустойки са единственото средство, в случай на забавяне на договорените дати за изпълнение.

6. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

6.1. С изтичане на срока на договора;

6.2. С изпълнение на задълженията по него;

6.3. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

6.4. Настоящият договор може да бъде развален едностранно от която и да е от Страните:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ незабавно без предизвестие.

6.5 В случай на прекратяване за удобство на Възложителя, на Изпълнителят се заплаща за извършената работа и за разходите за извършване на такова прекратяване. Ако Изпълнителят не отстрани съществено

the goods under warranty or any part thereof becomes necessary the Contracting Authority shall furnish the Contractor with a clear, unobstructed path of adequate size for removal of the goods or part thereof.

The warranties set forth in this contract are exclusive and lieu of all other warranties and guarantees (including any warranty of merchantability or fitness for use for the purpose intended).

5. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

5.1. In case either Party fails to fulfil any of its obligations under the present contract and its Appendices, the defaulting Party shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the price of non-performed obligation for each day of delay but not more than 5% of the price of non-performed obligations.

5.2. Such liquidated damages shall be the sole and exclusive remedy in the event of a delay to the agreed completion dates.

6. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

6.1. terms expiration of the contract;

6.2. Upon performance of all obligations under the contract

6.3. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

6.4. This contract could be terminated unilaterally by either party:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the defaulting party.

- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR immediately without notification.

6.5 In the event of termination for CONTRACTING AUTHORITY'S convenience, CONTRACTOR shall be paid for work performed and for its costs in effecting such termination. If CONTRACTOR fails to cure a material breach within a seven days term after receipt of notice of breach from CONTRACTING AUTHORITY, CONTRACTING AUTHORITY shall have the right, at its option, to terminate this Contract upon payment to CONTRACTOR for work performed at the time of

Howden Compressors

Initial NS Date 15.9

нарушение в рамките на разумен 7-дневен срок след получаване на известие за нарушение от страна на Възложителя Възложителят има право по своя преценка, да прекрати настоящия договор при заплащане на изпълнител за извършената работа до момента на прекратяване на договора.

7. ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА И ИЗКЛЮЧВАНЕТО НА КОСВЕНИТЕ (ПОСЛЕДВАЩИ) ЩЕТИ

7.1. Независимо от противоречиви клаузи, съдържащи се тук, или на друго място в договора следното ограничение е забранено от закона:

(a) общата отговорност на Изпълнителя по силата на този договор независимо дали под формата на обезщетение, за нарушение на договора, поръчителство или гаранционни задължения или по причина на всяко закононарушение, устав или по друг начин, в никакъв случай да надвишава общата цена по договора.

(b) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност пред Възложителя, крайния потребител или трето лице, за всякакви косвени, наказателни или последващи щети от всякакъв вид или естество, или за загуба на печалба / приходи или загуба на продукция, независимо дали тези щети са основани на договор, закононарушение, строга отговорност при непозволено увреждане, небрежност или обезщетение. Тази клауза остава валидна и след прекратяване, неизпълнение или всяко друго преустановяване на този договор.

8. ПРАВО

8.1.Този договор се прилага и тълкува в съответствие със законите на България и страните се подчиняват на изключителната юрисдикция на българските съдилища.

9. ФОРСМАЖОР

9.1.Изпълнителят не носи отговорност за щети, за забавяне на изпълнението, произтичащи от причини извън неговия контрол или без негова вина или небрежност, включително, но не само, природни бедствия или обществено опасни, актове на правителството в рамките на суверенитета си, пожари, наводнения, епидемии, карантинни ограничения, стачки,

termination.

7. LIMIT OF LIABILITY AND EXCLUSION OF INDIRECT (CONSEQUENTIAL) DAMAGES

7.1. Notwithstanding anything to the contrary contained herein or elsewhere in the Contract and save to the extent this limitation is prohibited by law:

(a) the CONTRACTOR 's total liability pursuant to this Contract whether by way of indemnity, for breach of contract, warranty or guarantee obligations or by reason of any tort, statute or otherwise shall in no event exceed the Contract Price.

(b) the CONTRACTOR shall not be liable to CONTRACTING AUTHORITY, End-User or any third party, for any indirect, punitive or consequential damages of any kind or nature whatsoever, or for loss of profits/revenue or loss of production, regardless of whether such damages are based upon contract, tort, strict liability in tort, negligence or indemnity.

This clause shall survive any termination, default, cancellation or any other discontinuance of this Contract.

8. GOVERNING LAW

8.1.This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Bulgaria and the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the Bulgarian Courts.

9. FORCE MAJEURE

9.1.CONTRACTOR shall not be liable for damage for delay in performance arising from causes beyond its control or without its fault or negligence including, but not limited to, acts of God or the public enemy, acts of government in its sovereign capacity, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, freight embargoes, and/or severe weather.



товарни ембарго, и / или тежки метеорологични условия.

10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

10.2. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки –

10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

10.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

10.2. For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

10.3. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this

Howden Compressors

Initial Date 15.7

Approved Reviewed Witnessed

Приложение № 1.

10.3. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има английският.

Неразделна част от настоящия договор са:

- Приложение № 1 – Общите Условия
- Приложение № 2 – Техническа Спецификация;
- Приложение № 3 – Ценова оферта;
- Приложение № 4 – Антикоруptionната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикоруptionната политика;
- Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика
- Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: _____


Красимир Ненов
Изпълнителен директор


Квинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ: _____


Нийл Инглис
Мениджър резервни части

Howden
Old Govan Road
Renfrew, PA4 8XJ
United Kingdom


Howden Compressors	
Initial <u>NI</u>	Date <u>15.9</u>
<input type="checkbox"/> Approved	<input checked="" type="checkbox"/> Reviewed <input type="checkbox"/> Witnessed

agreement, the English language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

- Appendix 1 - General Terms and Conditions
- Appendix 2 – Technical Specification;
- Appendix 3 –Price offer;
- Appendix 4 – Contracting Authority’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;
- Appendix 5 – Supplier Code of Conduct
- Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY: _____


Krassimir Nenov
Executive Director


Квинто Ди Фердинандо
Member of the Board of Directors

CONTRACTOR: _____


Howden
Neil Inglis
Aftermarket Manager
Old Govan Road
Renfrew, PA4 8XJ
United Kingdom

Howden Compressors	
Initial <u>NI</u>	Date <u>15.9</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Approved	<input checked="" type="checkbox"/> Reviewed <input type="checkbox"/> Witnessed

